

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Independence – Freedom – Happiness

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ TUYỂN DỤNG NHÂN SỰ
CONTRACT OF PERSONNEL RECRUITMENT

Số: *HĐTV/ITNAVI_...*

No.: *HĐTV/ITNAVI_...*

Hôm nay, ngày tháng năm 20..., tại Hà Nội, chúng tôi gồm:

Today, < / / 20... > in Hanoi, we comprise:

BÊN A:

Party A:

Sau đây gọi là Bên A hoặc Khách hàng:

Hereinafter so-called Party A

Địa chỉ:

Address:

Điện thoại:

Fax: N/A

Tel:

Fax: N/A

Mã Số Thuế:

Tax Code:

Đại diện:

Chức Vụ:

Representative:

Title:

Bên B: CÔNG TY CỔ PHẦN ITNAVI VIỆT NAM

Party B: VIET NAM ITNAVI JOINT STOCK COMPANY.

Sau đây gọi là Bên B hoặc ITNavi

Hereinafter so-called Party B

Địa chỉ: C22 BT6, phố Hoài Thanh, KĐT Mỹ Đình 2, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội

Address: C22 BT6, Hoai Thanh, My Dinh 2, My Dinh 2 Ward, Cau Giay District, Hanoi, Viet Nam

Điện thoại: 024.73006665

Fax: N/A

Tel: 024.73006665

Fax: N/A

Số TK: 01815312401

Ngân hàng: Ngân hàng Tiên Phong

Bank Account: 01815312401

Bank: Tien Phong Bank - Chi nhánh/

Mã Số Thuế: 0107952643

Branch: Thăng Long

Tax Code:0107952643

Chức Vụ: Giám đốc điều hành (CEO *Title:*

Đại diện: **Bà Trần Thị Hồng**

Chief Executive Officer (CEO)

Representative: Ms. Tran Thi Hong

Hai Bên thống nhất ký kết Hợp đồng nguyên tắc về việc cung cấp dịch vụ tư vấn tuyển dụng nhân sự (sau đây gọi tắt là “hợp đồng”) với các điều khoản sau:

The two parties agree to sign The principal contract of providing recruitment consulting services (hereinafter referred to as the "Contract") with the following terms:

ĐIỀU 1: NỘI DUNG DỊCH VỤ:

ARTICLE 1: CONTENT OF SERVICE:

Theo Hợp đồng này, Bên A đồng ý để Bên B cung cấp dịch vụ Tư vấn Tuyển dụng Nhân sự (“Dịch Vụ”) cho Bên A dựa trên yêu cầu và phương pháp như được quy định tại Điều 2 & Điều 3 dưới đây.

Based on this Contract, Party A agrees to Party B to provide Human Resource Recruitment Consulting ("Services") to Party A based on requirements and methods assigned in Article 2 & Article 3 below.

ĐIỀU 2: TRÁCH NHIỆM CỦA MỖI BÊN:

ARTICLE 2: LIABILITIES OF EACH PARTY

2.1. Trách nhiệm của bên A:

Liabilities of Party A

a. Khi Bên A có vị trí cần tuyển và muốn dùng dịch vụ của Bên B để tìm ứng viên. Bên A có trách nhiệm cung cấp cho Bên B những thông tin có liên quan đến vị trí cần tìm như sau:

At the time of recruitment need and requirement of Party B's service for candidates supply, Party A shall initially submit related information of in-need positions as hereafters:

- Danh sách các vị trí cần tuyển dụng.

List of vacancies

- Bản mô tả công việc cho từng vị trí và các yêu cầu.

Job description & requirement for each position

- Các chính sách đãi ngộ với từng vị trí, cơ hội dành cho ứng viên, chính sách chung của công ty.

Remuneration policies for each position, opportunities for candidate(s), general policy of the company.

- Thông tin về dự án (các thông tin được phép public cho ứng viên)

Information about the project (available information for candidate(s))

- Thông tin liên hệ của người phụ trách làm việc với Bên B

Contact of the coordinator with Party B

- Bất kỳ thông tin nào được xem là cần thiết để Bên B tìm các ứng viên phù hợp và được Bên A xác nhận đồng ý.

Any necessary information for Party B to search matching candidates and to build appropriate sales policies and procedures.

b. Nếu có các thay đổi về các mốc thời gian tuyển dụng (Trong trường hợp tin đã đăng và phía bên A có sự thay đổi về thời gian phỏng vấn thì phản hồi giúp bên B để trao đổi với ứng viên) liên quan đến Hợp đồng này, Bên A sẽ thông báo cho bên B trong vòng 24 giờ trước thời gian dự kiến để Bên B kịp thời điều chỉnh và thông báo cho ứng viên.

If there are changes in timelines, Party A will notify Party B within 24 hours prior to the scheduled time so Party B will promptly adjust and notify the candidate.

c. Bên A chịu trách nhiệm về tính chính xác của thông tin xuất hóa đơn như Tên công ty, Địa chỉ, Mã số thuế trong Hợp đồng này.

Part A will be responsible for accuracy of company Legal Name, Address and Tax code on this contract for the issuing VAT Invoice

d. Sau khi bên A ký hoặc xác nhận Đơn đặt hàng qua email, bất kỳ yêu cầu dừng hoặc hủy bỏ Đơn đặt hàng sẽ không được chấp nhận.

After Part A signed or confirmed an PO via email, any request for PO termination or cancellation will not be accepted.

e. Bên A cam kết thanh toán đầy đủ và đúng hạn chi phí dịch vụ cho Bên B theo nội dung trong Điều 3 của hợp đồng này.

Party A Company shall pay in full and on time to Party B total as agreed in service contracts as well as payment schedule agreed in article 3 of this contract.

2.2. Trách nhiệm của bên B:

a. Mỗi vị trí của bên A sẽ hiển thị trên website <https://itnavi.com.vn/> trong 30 ngày, sau khi hết 30 ngày nếu Bên A chưa hài lòng về dịch vụ, ITNavi sẽ hỗ trợ đăng tuyển thêm 15 ngày nữa với dịch vụ Bên A đã mua. Việc hỗ trợ này chỉ áp dụng 1 lần duy nhất.

Each Part A position will be displayed on the website <https://itnavi.com.vn/> within 30 days, after 30 days if the customer is not satisfied with the service, ITNavi will support to post an additional 15 days with the same service. This support is applied only once.

b. Trong thời gian đăng tuyển Bên B có trách nhiệm gửi cho Bên A một báo cáo chi tiết về hồ sơ của mỗi ứng viên theo mẫu hai bên thống nhất;

During job posting, Party B shall submit to Party A a detailed profile of the list candidate in agreed form;

c. Bên B không được thu bất kỳ một khoản tiền nào của ứng viên trong quá trình tuyển dụng của ứng viên.

Party B is not allowed to collect any charges from candidate(s) during the recruitment process.

d. Đảm bảo cung cấp dịch vụ đáp ứng được yêu cầu của Bên A, phù hợp với quy định tại Hợp đồng và tuân thủ quy định của pháp luật.

Ensure service provision meets the requirements of Party A, in accordance with the provisions of the Contract and in compliance with the provisions of law.

e. Chịu phạt vi phạm 8% giá trị hợp đồng và bồi thường toàn bộ thiệt hại theo yêu cầu của Bên A nếu vi phạm nghĩa vụ và cam kết theo quy định tại Hợp đồng này.

Pay a fine of 8% of the contract value and compensate for all damages at the request of Party A if it violates its obligations and commitments under the provisions of this Contract.

ĐIỀU 3: PHÍ DỊCH VỤ VÀ THANH TOÁN:

ARTICLE 3: SERVICE FEE AND PAYMENT:

3.1. Phí dịch vụ: Dựa trên từng đơn hàng cụ thể.

Service fee: Based on the particular purchase order

3.2. Phương thức thanh toán:

Payment methods

3.2.1. Bên A chịu trách nhiệm thanh toán 100% phí dịch vụ của từng đơn hàng cụ thể trong vòng 07 (bảy) ngày làm việc sau khi nhận được hóa đơn tài chính hợp lệ & email xác nhận đơn hàng đã được kích hoạt.

Party A pays 100% service fee of the particular purchase order within 05 (Five) days after receiving the financial invoice & confirming the purchase order by email.

3.2.2. Chi phí sẽ được thanh toán bằng hình thức chuyển khoản bằng đồng Việt Nam vào tài khoản của Bên B như Bên dưới:

The Fee shall be transacted to Party B, with the hereafter information:

Tên chủ tài khoản / <i>Beneficiary name</i>	Công ty Cổ Phần ITNAVI Việt Nam
Số tài khoản / <i>Account number</i>	01815312401
Ngân hàng / <i>Bank name</i>	Ngân hàng Tiên Phong Bank
Chi nhánh / <i>Branch</i>	Thăng Long
Mã Swift Code/ <i>Swift Code</i>	TPBVNVX
Mã số thuế / <i>Tax code</i>	0107952643

3.2.3. Sau 3 ngày làm việc quá thời hạn thanh toán Bên A sẽ bị phạt 1%/ tháng đối với giá trị chậm thanh toán theo số ngày chậm và tối đa không quá 8% giá trị hợp đồng.

After 3 days overdue date of payment, Party A will be fined 1%/ month for the value of late payment according to the number of late days & no more than 8% of the contract value.

3.2.4. Bên B có toàn quyền ngưng cung cấp dịch vụ cho đến khi các Đơn đặt hàng được thanh toán đầy đủ.

Part B reserves the right to withhold delivery of service until all outstanding orders have been paid in full.

3.2.5. Bên B sẽ không hoàn lại phí dịch vụ trừ trường hợp dịch vụ không được cung cấp đúng theo Hợp đồng và Đơn đặt hàng do lỗi của bên B.

Party B will not refund the service fee unless the service is not provided in accordance with the Contract and the Order due to the fault of part B.

ĐIỀU 4: BẢO HÀNH DỊCH VỤ

4.1. Bên B bảo hành dịch vụ có cam kết như sau:

a. Bên B chỉ bảo hành dịch vụ với các gói dịch vụ có cam kết CV - Curriculum Vitae (Gói dịch vụ có cam kết sẽ được ghi trong phụ lục đơn hàng)

Party B only warrants the service with service packages with a CV commitment - Curriculum Vitae (Service package with commitment will be stated in the order appendix)

b. Trong trường hợp quá 45 ngày đăng tin mà bên B không hoàn thành đủ CV với gói dịch vụ cam kết thì hai bên sẽ thỏa thuận và thực hiện theo một trong hai phương án dưới đây:

In case of more than 45 days of posting and Party B does not complete the CV with the committed service package, the two parties will agree and follow one of the two options below:

Phương án 1: Bên B sẽ tiếp tục gia hạn gói dịch vụ cho đến khi tuyển đủ số lượng CV cam kết tối thiểu và thời gian gia hạn không quá 90 ngày.

Option 1: Party B will continue to extend the service package until the minimum number of committed CVs is recruited and the extension period does not exceed 90 days.

Phương án 2: Nếu bên A không đồng ý gia hạn gói dịch vụ thì sẽ chuyển số CV còn thiếu sang gói mua CV để bên A có thể chuyển tin đăng hoặc cộng dồn cho tin đăng mới có cùng độ khó với tin đăng cũ số CV còn thiếu đó.

Option 2: If Party A does not agree to extend the service package, it will transfer the missing CV number to buy a CV package so that Party A can transfer the posting or accumulated to the new posting with the same difficulty with the old post CV is missing.

4.2. Các trường hợp Bên B bảo hành 1 đổi 1 cho Bên A: (1 for 1)

- Bên A liên hệ nhận thông tin ứng viên không có nhu cầu Apply hoặc đang có Offer

Customers contact to candidates who do not want to apply or have other offer

- CV không liên lạc được

No contacted

- Ứng viên không nghe máy sau nhiều lần liên hệ

Candidates do not pick up the phone after many times

Trường hợp Bên A báo lên hệ thống sau 24h làm việc kể từ khi nhận được CV của Bên B gửi, Bên B sẽ không chịu trách nhiệm bảo hành.

ITNavi will not responsible for the warranty after 24 hours

ĐIỀU 5: BẢO MẬT:

ARTICLE 5: SECURITY

a. Bên A có nghĩa vụ giữ bí mật các thông tin về ứng viên mà bên B đã cung cấp, và chỉ được sử dụng những thông tin đó để tuyển chọn ứng viên, không được phép sử dụng những thông tin liên quan cho các mục đích khác.

Information related to candidates provided by Party B shall be kept confidential by Party A, and shall only be disclosed for selection of candidates and shall not be allowed to use the information for other purposes.

b. Bên B đảm bảo giữ bí mật mọi thông tin do Bên A cung cấp và chỉ dùng thông tin đó cho mục đích thực hiện dịch vụ theo Hợp đồng nay. Bên B chỉ được tiết lộ những thông tin này sau khi có sự cho phép bằng văn bản của Bên A

Party B shall keep all information provided by Party A confidential and use it solely for the purpose of performing the services committed to Party A. Party B shall disclose this information only when there is written permission of Party A

c. Nếu thông tin bị tiết lộ bởi bất kỳ Bên nào mà chưa có sự đồng ý của Bên còn lại, thì Bên tiết lộ sẽ phải chịu trách nhiệm đền bù mọi tổn thất do hành động tiết lộ gây ra cho Bên còn lại.

If any information is disclosed without mutual agreement of both sides, the Party responsible for such actions must compensate losses due to actions caused disclosed.

d. Điều khoản bảo mật này được áp dụng trong thời gian hiệu lực hợp đồng và trong vòng 01 năm sau khi đã kết thúc hợp đồng.

This Privacy Policy applies during the contract period plus one year and after the contract has been terminated.

ĐIỀU 6: HIỆU LỰC HỢP ĐỒNG

ARTICLE 6: CONTRACT VALIDITY

Hợp đồng này có thời hạn là 1 năm kể từ ngày hai bên ký hợp đồng. Hợp đồng này sẽ tự gia hạn thêm 1 năm (12 tháng) kế tiếp khi không có sự quyết định chấm dứt hợp đồng từ bên A và bên B. Nếu muốn chấm dứt và thanh lý Hợp đồng thì phải gửi văn bản / email yêu cầu chấm dứt Hợp đồng trong vòng 45 ngày trước ngày kết thúc Hợp đồng.

If there is no cancellation request, the contract is automatically renewed for one year (12 months). In case either of the parties want to terminate or liquidate this contract, they should send a written request / email to terminate to the other side at least 45 days before the contract ends.

Điều 7. ĐIỀU KHOẢN CHUNG:

ARTICLE 7. GENERAL TERMS

7.1. Hợp đồng này được lập thành hai (2) bản tiếng Việt và tiếng Anh có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ một (1) bản để thực hiện. Trong trường hợp có sự khác biệt trong việc giải thích giữa hai ngôn ngữ, thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This contract made into two (2) copies in Vietnamese and English with same validity, each party keep one (1) copy to perform. In case of any difference in translation between the two languages, the Vietnamese content will be applied.

7.2. Mọi sửa đổi, bổ sung hợp đồng này phải được lập thành văn bản có xác nhận của đại diện có thẩm quyền của của hai Bên.

All amendments and supplements to this contract must be made in writing certified by the authorized representative of both parties

ĐIỀU 8: GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP:

ARTICLE 8. DISPUTES SETTLEMENT

8.1. Trong quá trình thực hiện hợp đồng này, nếu có bất kỳ tranh chấp, bất đồng nào nảy sinh giữa hai Bên thì sẽ được các Bên tự giải quyết trên tinh thần thỏa thuận hợp tác.

During the implementation of this contract, if any dispute or dispute arising between the two parties, the dispute shall be resolved by the parties in the spirit of a cooperative agreement.

8.2. Trong thời hạn 30 ngày kể từ ngày phát sinh tranh chấp mà các Bên không giải quyết được thông qua hòa giải thì một trong các Bên có quyền khởi kiện tại Tòa Án có thẩm quyền tại Hà Nội để giải quyết theo quy định của pháp luật. Quyết định của Tòa Án sẽ là quyết định cuối cùng. Mọi chi phí liên quan do Bên thua kiện chịu.

Within 30 days from the date on which the dispute arises, the parties fail to resolve the dispute through conciliation, either Party is entitled to sue at a competent Court in Hanoi for settlement in accordance with law. The decision of the Court will be the final decision. All costs incurred by the losing party.

Các điều khoản và điều kiện của hợp đồng này đã được cả hai bên hiểu rõ và đồng ký kết dưới đây:

The terms and conditions of this contract are understood by both parties and co-signed below:

ĐẠI DIỆN BÊN A <i>REPRESENTATIVE OF PARTY A</i>	ĐẠI DIỆN BÊN B <i>REPRESENTATIVE OF PARTY B</i>
--	--



CÔNG TY CỔ PHẦN ITNAVI VIỆT NAM
VIET NAM ITNAVI JOINT STOCK COMPANY
6th floor, AC Building, No.78 Duy Tan, Cau Giay Dist, Hanoi
Website: <https://itnavi.com.vn/>